

## Preuve

L'emploi du terme *evidence* dans le sens de **preuve** est un anglicisme à éviter dans la langue juridique française. Le mot **preuve** possède deux sens en français juridique :

- démonstration de l'existence d'un fait ou d'un acte dans les formes admises par la loi (p. ex. : l'administration de la **preuve**, faire la **preuve** du caractère volontaire des déclarations);
- moyen employé pour faire la **preuve**, le mode de **preuve** (p. ex. : la **preuve** par témoin, la **preuve** par affidavit).

En droit, la **preuve** peut être **testimoniale**, **documentaire** ou **matérielle**. La **preuve testimoniale** est la preuve recueillie au moyen d'un témoignage. La **preuve documentaire** est constituée de documents. La **preuve matérielle** se compose d'objets.

Le terme anglais *evidence* se rend de diverses façons en français, y compris par les termes **preuve** et **témoignage**, mais jamais par *evidence*. Voici quelques équivalents en français :

*law of evidence* - **droit de la preuve**  
*rule of evidence* - **règle de la preuve**  
*evidence of character* - **preuve de moralité**  
*evidence to the contrary* - **preuve contraire**  
*expert evidence* - **témoignage d'expert**  
*evidence on oath* - **témoignage sous serment**

*Juricourriel*, numéro 3, le 11 septembre 2002  
Institut Joseph-Dubuc, 2002

*L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier le Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton, le Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa et le Commissariat à la magistrature fédérale qui ont contribué à l'élaboration d'un bon nombre d'ouvrages qui comportent des points de langue pouvant facilement être adaptés aux juricourriels.*

***Cette activité est rendue possible grâce à l'appui financier du ministère du Patrimoine canadien dans le cadre du Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles.***